

SCHEDA SUPPLEMENT e REQUISITI DI TRASPARENZA

ATTENZIONE – La presente scheda è da compilare obbligatoriamente in tutte le sue parti, in quanto i dati in essa inseriti sono richiesti sia per le esigenze interne all'Ateneo, sia dall'Anagrafe nazionale docenti, sia dal CINECA. Si prega inoltre di compilare i campi utilizzando il carattere **Times New Roman, stile Normale a dimensione 10**, inserendo in ciascun campo al **massimo 1900 caratteri, spazi inclusi**. La scheda è da inserire a propria cura sia nello spazio docente di Esse3 sia della pagina del programma nella sezione bacheca-studenti del sito. I docenti contitolari di un insegnamento dovranno inviare un'unica scheda. È necessario allegare un curriculum vitae del Docente titolare dell'insegnamento e dell'eventuale cultore della materia.

1. Dipartimento	Scienze della società e della formazione d'area mediterranea
2. Corso di studi in	Interpretariato e mediazione interculturale (classe LM-94 – Traduzione specialistica e interpretariato)
3. Anno di corso e semestre	A.A. 2018/2019 II anno – I e II semestre
4. Insegnamento	Laboratorio linguistico
	Language workshop
5. Durata insegnamento	Annuale
6. N. tot. ore insegnamento	50
7. Settore Scientifico-Disciplinare (SSD)	L-LIN/12 (Lingua e Traduzione – Lingua Inglese)
8. N. tot. Crediti Formativi Universitari (CFU) /ECTS	2
9. Cognome e nome docente <i>Indicare se il docente è più di uno</i>	Tortorella Angela
10. E-mail da pubblicare sul web/ Link a eventuali altre informazioni	tortorella@unistrada.it
11. Contenuti del corso (Programma) <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i>	<p>Il laboratorio mira a potenziare e perfezionare le competenze relative all'interpretazione simultanea e consecutiva acquisite nel I anno di corso favorendo l'ulteriore sviluppo della capacità di svolgere contemporaneamente le operazioni cognitive, linguistiche, comunicative e interazionali che tale attività richiede.</p> <p>Per tale motivo, le attività del laboratorio saranno volte al potenziamento della capacità di ascolto, comprensione, elaborazione, memorizzazione e annotazione di discorsi pronunciati nella lingua di partenza (LP) e di riproduzione degli stessi nella lingua di arrivo (LA).</p> <p>In particolare, si mirerà a perfezionare le tecniche di interpretazione consecutiva e simultanea tramite l'interpretazione in aula di discorsi su temi di attualità (Unione Europea, diritti umani, crisi finanziaria, cambiamento climatico, ...) tratti da eventi reali, nonché le modalità e i metodi di preparazione all'interpretazione di discorsi su argomenti specialistici.</p>

	<p>The language workshop aims at improving the skills related to consecutive and simultaneous interpreting that students acquired during the first year as well as at further developing the capacity to carry out simultaneously the cognitive, communication, linguistic, and interactional operations this activity requires. To that purpose, the workshop activities will focus on improving the capacity to listen and understand, to process, memorize and take notes of speeches delivered in the source language (SL) and to reproduce them in the target language (TL).</p> <p>Special attention will be paid to the refinement of simultaneous and consecutive interpreting techniques, through in-class activities based on the interpretation of real speeches about highly topical issues (European Union, human rights, financial crisis, climate change, etc.), as well as of the most effective methods to prepare for the interpretation of speeches on specialized topics.</p>
<p>12. Testi di riferimento</p>	<p>Al termine di ogni lezione, verrà fornito agli studenti il testo o il file audio dei discorsi affrontati nell'ambito delle attività laboratoriali, al fine di poterlo analizzare e di sviluppare autonomamente dei glossari terminologici.</p> <p>I seguenti testi sono, dunque, consigliati a puro scopo di approfondimento:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ballardini, E., La traduzione a vista nella formazione degli interpreti, inTRAlinea Vol. 1 (1998) [online] www.intralinea.it , Link: http://www.intralinea.it/volumes/eng_open.php?id=P30 - Falbo C., Russo M., Straniero Sergio, F. (a cura di) (1999) Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche, Milano, Hoepli. - Gillies, A. (2005) Note-taking for consecutive interpreting-a short course, Manchester, St. Jerome Publishing. - Gillies, Andrew (2001) Conference Interpreting-A Students' Companion, Tertium, Krakow. - Jones, R. (2002) Conference Interpreting Explained, Manchester, St Jerome Publishing. - Lasorsa, A. (1995) Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva, Piccin, Padova. - Monacelli, C. (1997/2005) Interpreti si diventa, Milano: Franco Angeli Editore. Second edition, 2005 - Monacelli, C. (1999) Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti, Milano, Franco Angeli. - Rozan, J. F. (1956) La prise de notes en interprétation consécutive, Genève, Georg. - Tortorella, A., La mediazione linguistica orale: suggerimenti metodologici per lo sviluppo di competenze integrate, in Il Nostro Tempo e la Speranza, Nuova Serie, nn. 13-14 (gennaio-febbraio 2012) - ISSN 2039-9057, Link: http://www.mediatorilinguistici-rc.it/intels/numero1314/2.pdf <p>Riviste specializzate: Target, Meta, Interpreting, Terminologie et Traduction, The Translator, The Interpreters' Newsletter.</p>
<p>13. Obiettivi formativi <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i></p>	<p>Le attività del Laboratorio linguistico mirano a perseguire i seguenti obiettivi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - potenziare e perfezionare le tecniche dell'interpretazione di conferenza (interpretazione consecutiva ed interpretazione simultanea) dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese; - sviluppare la capacità di prepararsi all'interpretazione di discorsi di natura specialistica; - rafforzare la capacità di applicare le strategie più adeguate per gestire problematiche interpretative mantenendo il controllo espressivo <hr/> <p>The Language workshop activities are aimed at achieving the following goals:</p> <ul style="list-style-type: none"> - To improve conference interpreting techniques (consecutive and simultaneous interpreting) from English into Italian and from Italian into English; - To develop the capacity to prepare to interpret specialized speeches; - To strengthen the capacity to use the most suitable strategies to manage interpreting problems and maintain expressive control

14. Prerequisiti <i>Es. conoscenza di lingue straniere o altro tipo di conoscenze</i>	Lo svolgimento delle attività previste dal laboratorio richiede il possesso di competenze linguistiche in lingua inglese corrispondenti al livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la conoscenza delle lingue
15. Metodi didattici	<ul style="list-style-type: none"> - Esercitazioni di interpretazione consecutiva e simultanea di discorsi reali in formato audio e video di carattere politico-economico generale e specialistico. - Feedback da parte del docente e degli studenti sugli aspetti comunicativi dei discorsi prodotti durante le esercitazioni (registro, stile, prosodia, disfluenze, ecc.).
16. Strumenti di supporto alla didattica	<ul style="list-style-type: none"> - Materiali cartacei e multimediali forniti in classe e resi disponibili online durante il corso - Materiali audio e video di relatori italiani e anglofoni provenienti da reali situazioni di lavoro. - Risorse online (in particolare lessicografiche e terminologiche) - Glossari specifici
17. Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>La verifica dell'effettivo potenziamento dell'utilizzo delle tecniche di interpretazione simultanea e consecutiva sarà costantemente effettuata durante le esercitazioni che si realizzeranno nell'arco dell'anno accademico.</p> <p>Alla fine del corso, inoltre, sarà simulata una reale situazione lavorativa in cui gli studenti saranno chiamati a dare prova della loro acquisita capacità di prepararsi ad affrontare un'interpretazione di natura specialistica e di utilizzare efficacemente le tecniche perfezionate durante le attività laboratoriali.</p> <p>The actual improvement in the use of simultaneous and consecutive interpreting techniques will be regularly assessed during all the workshop activities which will be carried out throughout the academic year.</p> <p>Furthermore, at the end of the workshop, a real working situation will be simulated and students will have to show that they know how to prepare to interpret specialized speeches and that they can effectively use the techniques they learnt through the workshop activities.</p>
18. Criteri per l'assegnazione dell'elaborato finale	-----
19. Orario di ricevimento	Al termine delle lezioni o per appuntamento contattando la docente all'indirizzo e-mail tortorella@unistrada.it

Allegati: - Curriculum Vitae del Docente (in italiano e in inglese)

Angela Tortorella, nata a Reggio Calabria nel 1974, è professore a contratto presso il Dipartimento di Scienze della Società e della Formazione d'Area Mediterranea dell'Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria nel Corso di Laurea Magistrale in "Interpretariato e Mediazione Interculturale" (Classe LM-94), nell'ambito del quale è stata precedentemente incaricata dell'insegnamento "Lingua Inglese I – Modulo B *Tecniche di interpretazione di conferenza*" e, ad oggi, dell'insegnamento di "Laboratorio Linguistico".

Ha conseguito il Diploma di Interprete e traduttore (lingue straniere: inglese e francese) nel 1996 presso la Scuola Superiore Linguistica per Interpreti e Traduttori di Reggio Calabria; successivamente si è laureata in Lingue e Letterature Straniere Moderne (inglese e francese) nel 2001 presso l'Università degli Studi di Messina.

Nel 2013 ha conseguito l'abilitazione all'insegnamento di Lingua e Civiltà Inglese (Classe di Concorso A346) mediante corso di Tirocinio Formativo Attivo (TFA) ordinario, come da D.M. n. 249 del 10 settembre 2010.

Dall'Anno Accademico 2002/2003 è docente di Mediazione Linguistica Orale Inglese presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici e Interculturali di Reggio Calabria.

Dal 1996 svolge attività di interpretazione simultanea e consecutiva da/in lingua inglese e francese in vari ambiti, tra i quali il settore agro-alimentare, ingegneria dei trasporti, ingegneria delle costruzioni agrarie e rurali, architettura, progettazione europea.

Dal 2003 ha ricoperto vari incarichi di consulenza linguistica, traduzione di testi tecnico-specialistici e interpretazione di trattativa, simultanea e consecutiva presso l'Università Mediterranea di Reggio Calabria, Dipartimenti Scienze e Tecnologie Agro-Forestali e Ambientali, Informatica Matematica Elettronica e Trasporti, Patrimonio Architettura Urbanistica.

Il CV accademico e professionale dettagliato della Prof.ssa Angela Tortorella è disponibile nella pagina web personale della docente nel sito istituzionale dell'Ateneo.

Angela Tortorella, born in Reggio Calabria (Italy) in 1974, is short-term lecturer in the Department of Social and Educational Sciences of the Mediterranean Area at the University for Foreigners "Dante Alighieri" of Reggio Calabria (Italy), where she first taught "English language I - Mod. B: *Conference interpreting techniques*" and, so far, has been conducting the "*Language workshop*" in the two-year Masters-level Programme in "Interpreting and Intercultural Mediation" (LM-94 Class).

She got the Diploma in Interpreting and Translating (foreign languages: English and French) in 1996 from the Advanced School for Interpreters and Translators of Reggio Calabria; she subsequently graduated in Foreign Languages and Literature (English and French) in 2001 from the University of Messina.

In 2013, she attained qualified teacher status to teach English Language and Civilization in Middle and Secondary Schools.

Since the academic year 2002/2003, she has been teaching Oral Language Mediation (from/into English) at the Advanced School for Language and Intercultural Mediators of Reggio Calabria.

Since 1996, she has been working as a simultaneous and consecutive interpreter from/into English and French in several fields, such as the agri-food sector, transport engineering, rural and agricultural construction engineering, architecture, European Projects.

Since 2003, she has been providing linguistic support, translation of technical and specialized texts and liaison, consecutive and simultaneous interpretation at the Mediterranean University of Reggio Calabria (Departments of Agroforestry and Environmental Sciences and Technologies, Computer Science Mathematics Electronics and Transport, Heritage Architecture and Town Planning).

Angela Tortorella's detailed academic and professional CV is available on her personal webpage on the official University's website.